

Informationen zum FilmFestival Cottbus,
Festival des Osteuropäischen Films,
erhalten Sie unter folgender Adresse:

FilmFestival Cottbus
W.-Seelenbinder-Ring 44/45|D-03048 Cottbus
fon: + 49 (0) 355 431070|fax: + 49 (0) 355 4310720
net: www.filmfestivalcottbus.de|mail: filmfestivalcottbus@gmx.de



„CONNECTING COTTBUS 2001“
Filmwirtschaftliches Forum im
Rahmen des FilmFestival Cottbus

Veranstalter

pool production berlin cottbus

Initiator und Förderer

Ministerium für Wirtschaft des
Landes Brandenburg
Filmboard Berlin-Brandenburg GmbH

Förderer

Mitteldeutsche
Medienförderung GmbH

In konzeptioneller
Zusammenarbeit mit dem Nipkow
Programm e.V./Stipendium für
europäische Fachkräfte der audio-
visuellen Medien in Berlin

„CONNECTING COTTBUS 2001“
market forum for film under the
auspices of the Cottbus FilmFestival

Organized by

pool production berlin cottbus

Initiated and funded by

the Ministry of Economics

Filmboard Berlin-Brandenburg GmbH

Also funded by

Mitteldeutsche
Medienförderung GmbH

This event was conceived in collabora-
tion with the Nipkow Programm e.V.,
a grant programme in Berlin
for European audio-visual media
professionals.

C O N N E C T I N G C O T T B U S
A m T u r m 1 4 | D - 0 3 0 4 6 C o t t b u s
tel: +49 (0) 355-43 12 440|fax: +49 (0) 355-43 12 450
net: www.filmfestivalcottbus.de|mail: connecting-cottbus@pool-production.de

P R O G R A M M
CONNECTING|PITCHING|ROUNDTABLES|CONTACT
CONNECTING COTTBUS
I . I I . 2 0 0 I - 2 . I I . 2 0 0 I

„CONNECTING COTTBUS“

Das Land Brandenburg liegt, bedingt durch seine lange Grenze zum Osten, bereits geographisch im Fokus Europas und ist daher besonders aufgerufen, von hier aus die Zusammenarbeit mit den Staaten Ost-Europas zu fördern. In keiner Region Europas ist das Zusammenwachsen von Ost und West bis heute so weit kulturell, wirtschaftlich und institutionell vollzogen worden. Eine wichtige Brücke zur Überwindung von Grenzen bildet das in diesem Jahr nunmehr zum 11. Mal stattfindende „Festival des Osteuropäischen Films“ in Cottbus.

Mit fast 100 Filmen, darunter zahlreichen internationalen und deutschen Premieren, bietet es einen fundierten Einblick in die stilistische und inhaltliche Vielfalt, die künstlerische Entwicklung sowie die wirtschaftlichen Perspektiven dieser Filmlandschaft im Umbruch.

Die vor zwei Jahren erfolgreich begonnene filmwirtschaftliche Plattform „connecting cottbus“ wird auch in diesem Jahr das in dieser Art weltweit einzigartige Filmfestival ergänzen. Hinter dem Namen „connecting cottbus“ verbirgt sich das Ziel einer Kontakt- und Vermittlungsbörse für Produzenten und Verleiher aus Ost und West.

Der Schwerpunkt soll dabei nicht nur auf der Verknüpfung und Nutzung von finanziellen Strukturen liegen. Vielmehr wird auch ein künstlerischer Austausch angestrebt. Regionaler Identität und Realität soll dabei zu mehr Wirklichkeit verholfen werden. Kurz: Der Dialog zwischen den Kulturen aus Ost und West soll gefördert werden.

”CONNECTING COTTBUS“

The region of Brandenburg, with its extensive border to the East, lies geographically in Europe's focus. It thus feels dedicated to provide support and encouragement to the growing partnership of central and eastern European nations. No other region in Europe has approached the extent of a cultural, economic and institutional fusion with the East that we are able to experience in Brandenburg. Another "bridge" to overcome diversities is the "Festival of the East European Cinema", which celebrates its 11th anniversary this year.

With over a hundred films, including several international and German premières, the festival offers a discerning glimpse into the stylistic and thematic diversity, the artistic development and the economic perspectives of a cinema undergoing radical changes. "connecting cottbus", which enjoyed a successful inauguration two years ago, will round off the festival by providing a platform of meetings and debates to producers, filmmakers and distributors from East and West. The focus will not be so much on the acquisition and use of financial structures, but more on an artistic exchange of ideas concerning such issues as regional identity and reality. In short: the dialogues between the cultures of East and West should be nurtured.



TEILNEHMER | PARTICIPANTS UND GÄSTE | AND GUESTS

”STORIES OF FURIOUS WOMEN AND OTHER LITTLE CATASTROPHES“ | „GESCHICHTEN VON WÜTENDEN FRAUEN UND KLEINEREN KATASTROPHEN“ PITCHING | PITCHING

Im Jahr 1999 wurde „connecting cottbus“ erstmalig und sehr erfolgreich durchgeführt. Nach viel positiver Resonanz wird das Angebot für die Teilnehmer in diesem Jahr auf 2 Tage erweitert. 70 hochrangige Vertreter der Film- und Medienwirtschaft aus West- und Osteuropa werden die Perspektiven künftiger professioneller Kooperation erörtern. Geladen sind in diesem Jahr Filmschaffende u.a. aus Polen, Tschechien, Bulgarien, Ungarn, Russland, Estland, Lettland und Deutschland.

Because of the positive feedback following up last years "connecting cottbus", this year's event has extended its invitation to its participants and guests by adding two extra days to the programme. Seventy high-ranking representatives of the film and media industry from eastern and western Europe will comment on the perspectives of future professional collaborations. This year's festival awaits filmmakers from Poland, Czech Republic, Bulgaria, Hungary, Russia, Estonia, Latvia and Germany.

This year "connecting cottbus" will offer an international platform to enable authors from eastern Europe and Germany to present their projects to producers, directors and distributors. We expect numerous co-productions to ensue from this exchange.

„connecting cottbus“ bietet in diesem Jahr Drehbuchautoren aus Osteuropa und Deutschland ein internationales Forum, um Produzenten, Verleihern und Regisseuren ihre Stoffe vorzustellen. Erwartet werden zahlreiche sich anbahnende Co-Developments.



„RISIKO OHNE GRENZEN“ | „RISKS WITHOUT BARRIERS“

EUROPEAN NETWORKING | EUROPÄISCHES NETWORKING

Die Gesprächsrunde mit Produzenten bietet den Teilnehmern aus Osteuropa und Deutschland die Möglichkeit, ländervergleichend über Prinzipien der filmwirtschaftlichen Förderungen, über Finanzierungsmöglichkeiten und bestehende Strukturen sowie Programme zu diskutieren. Ebenfalls wird Raum geboten, bereits gesammelte Erfahrungen mit Koproduktionen auszutauschen und konkrete Vorstellungen anzubringen, in welchem Rahmen sich Zusammenarbeit gestalten kann.

In these conferences, experienced producers will offer participants from eastern Europe and Germany broad information concerning budgeting and sponsoring by describing existing financial structures and sponsoring programs in different countries. Participants will have the time to exchange their own experiences they have had with co-productions, how co-productions can operate and how they can be structured according to different needs.

This round table will chiefly focus on the accounts of the first-hand experiences of directors, authors and producers which will illustrate the broad spectrum of the various working methods, mentalities and standards in East and West European countries.

Erfahrungsberichte von Regisseuren, Autoren und Produzenten stehen im Vordergrund dieser Gesprächsrunde. So wird ein Panorama der unterschiedlichen Arbeitsweisen, Mentalitäten und Standards in den Ländern Ost- und Westeuropas entstehen.

PROGRAMM



PROGRAMME

01. NOVEMBER 2001 - PROGRAMMSCHWERPUNKT:

Drehen und Produzieren in und mit Osteuropa

11:00 **ERÖFFNUNG DURCH DEN MEDIENBEAUFTRAGTEN DER LÄNDER
BERLIN UND BRANDENBURG HERRN BERND SCHIPHORST**

11:05 - 12:30 **RISIKO OHNE GRENZEN** (PRODUZENTENRUNDE)

Diesseits und jenseits des EURO: Wo fließt welches Geld?
Grenzenlose Offenheit - grenzenlose Wahrnehmung?

Panel

Dariusz Jablonski - Produzent/Apple Film Produktion, Polen
Jörg Langer - Produzent/T&G Films GmbH, Deutschland
Jürgen Schau - Managing Director/Columbia Tristar Film GmbH, Deutschland
Guntis Trekeris - Produzent/Kaupo Filma, Lettland
Rossitsa Valkanova - Produzentin/Klas Film, Bulgarien

12:30 - 13:00 **ZIMMER MIT AUSSICHT/STIPENDIUM FÜR EUROPÄISCHE
FACHKRÄFTE DER AUDIOVISUELLEN MEDIEN IN BERLIN
DAS NIPKOW PROGRAMM STELLT SICH VOR**

Uta Ganschow - Geschäftsführerin/Nipkow Programm e.V., Deutschland
Petra Weisenburger - Projektmanagerin/Nipkow Programm e.V., Deutschland

13:00 - 14:00 **MITTAGSPAUSE**

14:00 - 15:30 **EUROPÄISCHES NETWORKING** (GESPRÄCHSRUNDE)

Der Regisseur, der Autor, der Produzent - unterschiedliche Mentalitäten,
unterschiedliche Standards, unterschiedliche Arbeitsweisen
Gerhard Bergfried - Geschäftsführer/Studio Babelsberg GmbH,
Deutschland

Olaf Jacobs - Geschäftsführer/Hoferichter & Jacobs GmbH, Deutschland
Evgueni Lounguine - Regisseur, Autor, Russland
Wigbert Moschall - Produzent/MDC International, Deutschland
Klaus-Peter Schmitt - Filmtonmeister, Russland

Moderation

Michael Strauven - Filmjournalist, Deutschland

15:30 - 16:00 **KAFFEEPAUSE**

16:00 - 17:30 **FILM COMMISSION - SCHNITTSTELLE ZUR VERBESSERUNG
DER DREH- UND PRODUKTIONSBEDINGUNGEN VOR ORT**

Christiane Raab - Berlin Brandenburg Film Commission, Deutschland |
Bea Wölfling - Film Commission/Mitteldeutsche Medienförderung
GmbH, Deutschland | Ruth Stegemann - Landesfilmzentrum/Locationbüro
Mecklenburg-Vorpommern | Adriana Solomon - Produktionsleiterin,
Rumänien | Karlo Funk - Konsultant/Estonia Film Foundation, Estland

17:30 - 18:00 **AUDIOVISUEL EUREKA, BRÜSEL**

Vorstellung von Arbeit und Struktur durch
Mr. Walter Lerouge - Direktor/Audiovisuel Eureka, Belgien

20:00 **GÄSTEEMPfang IM FESTIVALKLUB DES FILMFESTIVAL COTTBUS**

01. NOVEMBER 2001 - THEME OF THE DAY:

Shooting and producing in and with East Europe

11:00 **INAUGURATION - OPENING SPEECH BY BERND SCHIPHORST,
ADVICER OF THE MAYOR OF BERLIN AND THE PRIME MINISTER
OF BRANDENBURG**

11:05 - 12:30 **RISKS WITHOUT BARRIERS** (producers' panel)

*This Side of the EURO and Beyond: where does what money go?
boundless openness - boundless awareness?*

Panel

Dariusz Jablonski - producer/Apple Film Production, Poland
Jörg Langer - producer/T&G Films GmbH, Germany
Jürgen Schau - managing director/Columbia Tristar Film GmbH, Germany
Guntis Trekeris - producer/Kaupo Filma, Latvia
Rossitsa Valkanova - producer/Klas Film, Bulgaria

12:30 - 13:00 **ROOM WITH A VIEW/PRESENTATION OF THE NIPKOW PROGRAMM,
A GRANT PROGRAMME FOR EUROPEAN AUDIO-VISUAL MEDIA
PROFESSIONALS**

Uta Ganschow - managing director/Nipkow Programm e.V., Germany
Petra Weisenburger - project manager/Nipkow Programm e.V., Germany

13:00 - 14:00 **LUNCH**

14:00 - 15:30 **EUROPEAN NETWORKING** (roundtable)

*The director, the author, the producer - different mentalities, different
standards, different working methods*

Gerhard Bergfried - managing director/Studio Babelsberg GmbH,
Germany

Olaf Jacobs - managing director/Hoferichter & Jacobs GmbH, Germany
Evgueni Lounguine - director, author, Russia
Wigbert Moschall - producer/MDC International, Germany
Klaus-Peter Schmitt - sound designer, Russia

Moderator

Michael Strauven - film journalist, Germany

15:30 - 16:00 **COFFEE BREAK**

16:00 - 17:30 **FILM COMMISSION - LOCATION AND PRODUCTION NETWORKING
TO IMPROVE SERVICES FOR FILM PRODUCTION**

Christiane Raab - Berlin Brandenburg film commission, Germany |
Bea Wölfling - film commission/Mitteldeutsche Medienförderung
GmbH, Germany | Ruth Stegemann - Landesfilmzentrum/Locationbüro
Mecklenburg-Vorpommern | Adriana Solomon - production manager,
Romania | Karlo Funk - consultant/Estonia Film Foundation, Estonia

17:30 - 18:00 **"AUDIOVISUEL EUREKA", BRUSSELS**

*Presentation of its Work and Structure
Mr. Walter Lerouge - direktor, Audiovisuel Eureka, Belgium*

20:00 **WELCOMING RECEPTION IN THE FESTIVAL CLUB OF THE COTTBUS
FILMFESTIVAL**

PROGRAMM

02. NOVEMBER 2001 - PROGRAMMSCHWERPUNKT:

Stoffentwicklung/Pitching

10:00 - 11:00 **STOFFE NACH MASS?!**

Welche Stoffe haben echte Chancen für Co-Development? Welche Voraussetzungen muss ein Stoff erfüllen, um Produzenten zu begeistern und auf europäischen Märkten bestehen zu können?

Panel

Karl Baumgartner - Produzent/Pandora Film GmbH, Deutschland
 Krzysztof Burdza - Produzent/Vega Studio, Polen
 Oliver Damian - Produzent/Egoli Tossel Film AG, Deutschland
 Uta Ganschow - Geschäftsführerin/Nipkow Programm e.V., Deutschland
 Thomas Kufus - Produzent/zero film GmbH, Deutschland

11:00 - 13:00 **„GESCHICHTEN VON WÜTENDEN FRAUEN UND KLEINEREN KATASTROPHEN“**

(PITCHING SESSION)

Teilnehmer

Jana Cisar - Produzentin, Deutschland „Zuhause ist, wo ich bin“
 Laima Freimane - Produzentin, Vertrieb/Ile Films, Lettland
 „Women are not what we think they are“
 Murad Ibragimbekov - Regisseur, Autor, Russland „Three Girls“
 Olaf Jacobs - Produzent/Hoferichter & Jacobs GmbH, Deutschland
 „Verliebt in eine Leiche“
 Evgueni Lounguine - Regisseur, Autor, Russland „Allegro Moderato“
 Catalin Mitulescu - Rumänien „When I Want to Whistle, I Whistle“
 Oleg Novkovic - Regisseur, Autor, Jugoslawien
 „The Balkan Girls Diary“
 Rossitsa Valkanova - Produzentin/Klas Film, Bulgarien
 „Monkeys in Winter“

Moderation

Uta Ganschow - Geschäftsführerin/Nipkow Programm e.V., Deutschland
 Petra Weisenburger - Projektmanagerin/Nipkow Programm e.V., Deutschland

13:30 - 15:00 **EMPfang DES OBERBÜRGERMEISTERS DER STADT COTTBUS**

15:00 - 17:00 **ROUNDTABLES ZUR AUSWERTUNG DES PITCHING**

Wir freuen uns über die Zusage folgender weiterer Gäste für die Diskussionsrunden

Simone Baumann - Produzentin/L.E.Visionen Leipzig, Deutschland
 György Radnai - Produzent/Peritri Deutsch Ungarische GmbH, Ungarn
 Pille Rünk - Produzentin/Allfilm, Estland
 Sergej Seljanov - Regisseur/Autor, Russland
 Alexander Zeldovich - Regisseur/Autor, Russland
 Marina Zurzumija - Regisseurin/Autorin, Russland

PROGRAMME

02. NOVEMBER 2001 - THEME OF THE DAY:

Project Development/Pitching

10:00 - 11:00 **PROJECTS MADE-TO-ORDER?!**

What projects have chances for co-development? What requirements must a project fulfil to appeal to producers and to compete on the European market?

Panel

Karl Baumgartner - producer/Pandora Film GmbH, Germany
 Krzysztof Burdza - producer/Vega Studio, Poland
 Oliver Damian - producer/Egoli Tossel Film AG, Germany
 Uta Ganschow - managing director/Nipkow Programm e.V., Germany
 Thomas Kufus - producer/zero film GmbH, Germany -

11:00 - 13:00 **”STORIES OF FURIOUS WOMEN AND OTHER LITTLE CATASTROPHES“**

(Pitching Session)

Panel

Jana Cisar - producer, Germany „Zuhause ist, wo ich bin“
 (“Home is Where I Am“)
 Laima Freimane - producer, sales/Ile Films, Latvia
 “Women are Not what we think they are“
 Murad Ibragimbekov - director, author, Russia “Three Girls“
 Olaf Jacobs - producer/Hoferichter & Jacobs GmbH, Germany
 „Verliebt in eine Leiche“ - “I Fell in Love with a Hot-blooded Corpse“
 Evgueni Lounguine - director, author, Russia “Allegro Moderato“
 Catalin Mitulescu - Romania “When I Want to Whistle, I Whistle“
 Oleg Novkovic - director, author, Yugoslavia
 “The Balkan Girls Diary“
 Rossitsa Valkanova - producer/Klas Film, Bulgaria
 “Monkeys in Winter“

Moderators

Uta Ganschow - managing director/Nipkow Programm e.V., Germany
 Petra Weisenburger - project manager/Nipkow Programm e.V., Germany

13:30 - 15:00 **RECEPTION GIVEN BY THE MAYOR OF THE CITY OF COTTBUS**

15:00 - 17:00 **ROUNDTABLES: EVALUATION OF PITCHING SESSIONS**

We are also pleased to welcome the following additional guests for roundtables

Simone Baumann - producer/L.E.Visionen Leipzig, Germany
 György Radnai - producer/Peritri Deutsch Ungarische GmbH, Hungary
 Pille Rünk - producer/Allfilm, Estonia
 Sergej Seljanov - director/author, Russia
 Alexander Zeldovich - director/author, Russia
 Marina Zurzumija - director/author, Russia

FILMBOARD BERLIN- BRANDENBURG GMBH

Die Filmboard Berlin-Brandenburg GmbH ist seit 1994 die gemeinsame wirtschaftliche Filmförderung der Länder Berlin und Brandenburg. Durch die Vergabe von Filmförderungsmitteln strebt sie eine Optimierung des Produktionsstandortes Berlin-Brandenburg an.

Since 1994 the Filmboard Berlin-Brandenburg GmbH has been the joint organiser for budgeting and sponsoring film productions in Berlin and in Brandenburg. Through its subsidising of public funds, it is striving to optimise conditions for productions in "Berlin-Brandenburg".

MITTELDEUTSCHE MEDIENFÖRDERUNG GMBH

The aim of the funding is the development, maintenance and strengthening of the film, television as well as media culture and economy in Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia. The funding intends to contribute to the strengthening of the audio-visual sector in Germany and Europe. With that it will improve and ensure the economic power in the region of these three states of Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia.

Ziel der Förderung ist die Entwicklung, Pflege und Stärkung der Filmkultur-, Fernsehkultur- und Medienkulturwirtschaft in Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen. Die Förderung will einen Beitrag zur Stärkung des audiovisuellen Sektors in Deutschland und Europa leisten. Sie dient damit der Verbesserung und Sicherung der Wirtschaftskraft in Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen.



F I L M B O A R D
August-Bebel-Straße 26-53 | D-14482 Potsdam-Babelsberg
tel: 49 (0) 331-74 38 70 | fax: 49 (0) 331-74 38 799
net: www.filmboard.de | mail: filmboard@filmboard.de

M E D I A A N T E N N E B E R L I N - B R A N D E N B U R G
Hainstraße 19 | D-04109 Leipzig
tel: + 49 (0) 0341-269 87 0 | fax: + 49 (0) 0341-269 87 65
net: www.mdm-foerderung.de | mail: info@mdm-foerderung.de



NIPKOW PROGRAMM

Das Nipkow Programm, 1991 in Berlin gegründet, ist ein Fortbildungsprogramm, das sich zur Aufgabe gemacht hat, junge europäische Medienfachkräfte bei der Suche nach Kontakten und Arbeitserfahrungen in ganz Europa zu unterstützen. Das Nipkow Programm leistet somit einen entscheidenden Beitrag für das Zustandekommen von Europäischen Koproduktionen im Medien- und Filmbereich.

The Nipkow Program launched in Berlin in 1991, is a fellowship programme, designed to assist film and television professionals from all over Europe to expand their contacts and working experience. By supporting a new up-and-coming generation of film and media talents, Nipkow aims at strengthening future European collaborations in the media and film sector.

EVENT-AGENTUR POOL PRODUCTION BERLIN COTTBUS

"pool production", an agency organising events in Cottbus, will be organising this year's "Festival of East European Cinema" and the film market "connecting cottbus" for the first time. "pool production" provides classic advertising, as well as publicity and marketing for all kinds of commercial and cultural events. "pool production" fuses its internal capabilities with external project-related know-how and offers a broad spectrum of services.

Die Cottbuser Werbe- und Event-Agentur „pool production“ ist erstmalig in diesem Jahr Veranstalter des FilmFestival Cottbus und des in diesem Rahmen stattfindenden filmwirtschaftlichen Forums „connecting cottbus“. „pool production“ steht für klassische Werbung, Event- und Erlebnismarketing. „pool production“ bündelt eigene Kompetenzen mit projektbezogenen externen Know-how und bietet umfassende Dienstleistungen an.

N I P K O W P R O G R A M M
Kurfürstendamm 225 | D-10719 Berlin
tel: + 49 (0) 30 614 28 38 | fax: + 49 (0) 30 614 28 26
net: www.nipkow.de | [mail:nipkow-programm@t-online.de](mailto:nipkow-programm@t-online.de)

P O O L P R O D U C T I O N
Am Turm 14 | D-03046 Cottbus
tel: +49 (0) 355-43 12 440 | fax: +49 (0) 355-43 12 450
net: www.pool-production.de | [mail:agentur@pool-production.de](mailto:agentur@pool-production.de)



VERANSTALTUNGSSORTE | THE FESTIVAL'S LOCATIONS

Radisson SAS Hotel

Das moderne Tagungshotel ist mitten im Herzen der Stadt Cottbus gelegen. Für Tagungen, Seminare oder Festivitäten stehen im Radisson SAS Hotel mit modernster Technik ausgestattete Konferenzräume zur Verfügung. Die im Zuge des Wirtschaftsforums „connecting cottbus“ geplanten Veranstaltungen werden im Saal „Spreewald“ durchgeführt. Die Konferenzräume für die Diskussionsrunden befinden sich in der 1. Etage des Hotels. Selbstverständlich stehen Ihnen vor Ort die Mitarbeiter von „connecting cottbus“ bei offenen Fragen zur Verfügung.

Radisson SAS Hotel

This modern hotel is situated in the very city centre. It provides various conference rooms, equipped with the latest technical facilities, for meetings, seminars and celebrations. "connecting cottbus" will hold its main events in the "Spreewald" conference room. Round tables will be held on the hotel's first floor. For your convenience, the staff of "connecting cottbus" will be happy to assist you should you have any questions.

HOW TO GET TO THE HOTEL | WIE ERREICHT MAN DAS HOTEL

*- When reaching the city by car
Take the Highway A 13 or A 15
Parking is available in hotel's underground parking garage.*

*- When arriving by plane:
Arrival in the airport Berlin-Tegel (120 km from Cottbus); the airport Berlin-Schönefeld (100 km from Cottbus); or airport Dresden-Klotzsche (85 km from Cottbus)*

*- When arriving by train
The hotel is located opposite to the central train station. Trains to Berlin and Dresden are operating regularly. Trams and busses leave from a stop close to the hotel.*

- Per PKW
Anfahrt mit PKW über die Autobahnen A 13 oder A 15. Parken in der dem Hotel angeschlossenen Tiefgarage

- Per Flugzeug
Flughafen Berlin-Tegel 120 km, Flughafen Berlin-Schönefeld 100 km und Flughafen Dresden-Klotzsche 85 km entfernt.

- Per Bahn
Das Hotel ist direkt gegenüber vom Bahnhof gelegen. Regelmäßige Zugverbindungen nach Berlin und Dresden. Straßenbahn- und Bushaltestelle vor dem Hotel.

Radisson SAS Hotel
Vetschauer Straße 12 | D-03048 Cottbus
tel: + 49 (0) 355-47 610 | fax: + 49 (0) 355-47 925
net: www.radissonSAS.com | mail: ramona.menke@radissonSAS.com



FESTIVALKLUB | FESTIVALCLUB

„Stadttor“ *”Stadttor“*

Das inmitten der Cottbuser Innenstadt gelegene „Stadttor“ bietet mit seinen variablen Räumlichkeiten ideale Voraussetzungen für den diesjährigen Festivalklub. Dort können sich während der gesamten Veranstaltungstage alle Teilnehmer des FilmFestival Cottbus und des Forums „connecting cottbus“ in entspannter Atmosphäre näherkommen. Zudem werden im „Stadttor“ allabendlich verschiedene Unterhaltungsprogramme angeboten.

The ”Stadttor“ public hall is situated in the centre of Cottbus. With its considerable space, it is the ideal site for hosting this years ”festival club“. During the entire festival, the ”festival club“ provides just the right relaxed atmosphere for participants to get to know one another. Every evening the venue will offer live entertainment.

COTTBUS

The name of Cottbus originated from the Wendish language: ”Choitsche Budky“, which means ”beautiful little house“. And this little house still exists today. Monuments that mark the ages and are well worth a visit characterise life with and inside the old walls. The painstakingly reconstructed Altmarkt, the city's 'parlour', is bursting with merry vitality until the evening hours. Against a backdrop of magnificent town houses and baroque gable facades, romantic street-side cafes are tucked away below the dominant tower of the Oberkirche. Around the historic city centre, a new city has evolved.

Der Name Cottbus hat seinen Ursprung im Wendischen: „Choitsche Budky“ was so viel heißt wie „Schöne Häuserchen“. Und die gibt es bis heute. Sehenswerte Denkmale der Zeiten prägen das Bild der Stadt, das Leben mit und in alten Mauern. Bis in die Abendstunden erfüllt heiteres Leben den liebevoll rekonstruierten Altmarkt, die „gute Stube“ der Stadt. Vor prächtigen Bürgerhäusern und barocken Giebfassaden ducken sich romantische Straßencafés unter dem dominanten Turm der Oberkirche. Rund um den historischen Stadtkern etablierte sich Neues.

VERANSTALTUNGSZENTRUM „STADTTOR“
Mauerstraße 7 | D-03048 Cottbus

C O T T B U S - S E R V I C E
Berliner Platz 6 | D-03044 Cottbus
tel: +49 (0) 355-75 42 0 | fax: +49 (0) 355-75 42 455
mail: cottbus-service@cmt-cottbus.de